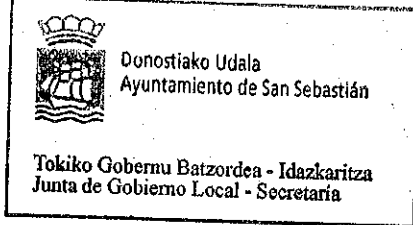




Donostia Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Esp. 2013/17.

**ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIEN PLIEGO DE CLAUSULAS
ORRIAK, KONTXAKO 1 ETA 2 TABERNEN ADMINISTRATIVAS PARTICULARES A
EXPLOTAZIO ZERBITZUAK EMATEA REGIR EN EL PROCEDIMIENTO ABIERTO
KONTRATATZEKO PROZEDURA IREKIA PARA LA PRESTACIÓN DE LOS SERVICIOS
ARAUTUKO DUTENAK DE EXPLOTACIÓN CONJUNTA DE LOS
BARES Nº 1 Y 2 SITUADOS EN EL
VOLADIZO DE LA CONCHA**

I. XEDEA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

I. OBJETO Y REGIMEN JURIDICO

I.1. Erantsitako Taulako A) atalean deskribatzen den zerbitzua kontratatzea da Baldintza-orri honen xedea, eta hori Agindu Teknikoen Baldintza-orrian agertzen diren ezaugarrien arabera egitea.

I.1. El presente Pliego tiene por objeto la contratación del servicio que se describe en el apartado A), del Cuadro Anexo conforme a las características que figuran en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

I.2. Prestazioa Baldintza-orri honetan agertzen diren baldintzetara egokituko da, hala nola Agindu Teknikoen orrian agertzen diren etara; izan ere, azken orri hori aurrekoaren zatia da.

I.2. La prestación se ajustará a las condiciones que figuran en este Pliego y en el de Prescripciones Técnicas, que forma parte integrante del mismo.

I.3. Kontratu honek izaera administratibo berezia du, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 19.b) artikulua araberak, eta honako hauek beteko ditu: baldintza ekonomiko administratibo eta tekniko orriak, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bategina onartzen duen azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretua (aurrerantzean 3/2011 LED) eta Administrazioetako Kontratu Legearen Arautegi Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea zati batean garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua.

I.3. Este contrato tiene carácter **administrativo especial** conforme a lo dispuesto en el art. 19.b) del R.D. Legislativo 3/2011 y se regirá por lo establecido en los Pliegos de prescripciones económico administrativas y técnicas y el R.D. Legislativo 3/2011 por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de contratos del Sector Público (en adelante R.D. Legislativo 3/2011), y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

I.4. Kontratuaren esleipena 3/2011 LEDko 150 eta 157tik 161era bitarteko artikuluek aurreikusitako prozedura ireki bidez egingo da.

I.4. El presente contrato se adjudicará por el procedimiento abierto previsto en los arts. 150 y 157 a 161 del R.D. Legislativo 3/2011.

II. AURREKONTUA, KREDITUA IZATEA, ZERGAK ETA PREZIOEN BERRIKUSPENA

II. PRESUPUESTO, EXISTENCIA DE CREDITO, IMPUESTOS Y REVISION DE

PRECIOS

II.1. Kontratuaren prezioa zehazteko sistema erantsitako taulako B) atalean adierazitakoa izango da, eta haren gehieneko zenbatekoa, lizitazioaren ondorioetarako, lehen aipatutako taula horretako C) atalean agertzen dena izango da.

II.1. El sistema para la determinación del precio del contrato será el que se determine en el apartado B) del cuadro Anexo, siendo su importe máximo a efectos de licitación, el que figura en el apartado C) de dicho cuadro Anexo.

II.2. Kontratu hau betetzeak dakartzan betebeharrak ekonomikoak aurrekontu-aplikazioa Erantsitako Taulako D) atalean agertzen da.

II.2. La aplicación presupuestaria de las obligaciones económicas que se derivan del cumplimiento de este contrato, figura en el apartado D) del cuadro Anexo.

Badago Administrazioak onartutako aurrekontuaren zenbatekorainoko kreditua.

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto aprobado por la Administración.

II.3. Ondorio guztietarako, lizitatuak aurkeztutako eskaintza guztiek barne izango dituzte indarrean dauden xedapenen arabera aplikagarriak diren zerga guztiak; BEZa izan ezik, harena aparte jarriko baita.

II.3. A todos los efectos, se entenderá que las ofertas presentadas por las entidades licitadoras comprenden los tributos que le sean de aplicación según las disposiciones vigentes, a excepción del IVA, que figurará en cuantía aparte.

II.4. Kontratuaren prezioa berrikusi ahalko da, horretarako aukera eta baldintzak Eranskineko E) atalean jasotzen badira, 3/2011 LEDko 89. artikulutik 94. artikulura araututakoaren arabera. Egokitzuz gero egin beharreko berrikuspenei egin beharreko lanaren hileko balorazioa aldatuko duté, balorazioa handituz edo gutxituz.

II.4. El precio del contrato podrá ser objeto de revisión, siempre y cuando se recoja esta posibilidad y condiciones de la misma en el apartado E) del Cuadro Anexo, de conformidad con lo regulado en los arts 89 a 94 del R.D. Legislativo 3/2011. Las revisiones que en su caso procedan, modificarán, incrementando o disminuyendo, la valoración mensual del trabajo a realizar.

II.5. Kontratuaren betearazpena hasi aurreko ekitaldian formalizatzen bada, kontratutik ondorioztatzen diren betebeharrak dagokien ekitaldian finantzatzeko kreditu egokia eta behar adinakoa dagoelako baldintza etengarriaren mende geratuko da esleipena.

II.5. En el caso de que el contrato se formalice en el ejercicio anterior al de la iniciación de la ejecución, la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

III. ENPRESA PROPOSATZAILEAK, III. EMPRESAS PROPONENTES,



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

DOKUMENTAZIOA ETA ESKAINTZAK

DOCUMENTACION Y OFERTAS

III.1 *Enpresa lizitatzailleak*.-Pertsona fisiko edo juridiko, espainiar edo atzerritar hauek joko dira proposamenak aurkezteko modukotzat: jarduteko gaitasun osoa izan eta kaudimen ekonomikoa, finantzakoa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak. Azkeneko baldintza horren ordeztuz, dagokion sailkapena izatea ere nahikoa izango da, 3/2011 LEDak hala izan beharra agintzen duenean.

III.1. *Empresas licitadoras*.- Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional, requisito este último que será sustituido por la correspondiente clasificación en los casos que sea exigible por el R.D. Legislativo 3/2011.

Era berean, 3/2011 LEDko 59. artikulua araberako aldi batez erabazten diren enpresaburu-batasunek ere aurkeztu ahal izango dituzte proposamenak. Elkarrekin osatzen duten enpresaburu-taldeen bakoitzak egiaztatu beharko ditu bere jarduteko gaitasuna, kaudimen ekonomikoa nahiz finantzarioa eta sinesgarritasun tekniko nahiz profesionala, hurrengo klausuletan aipatzen diren dokumentazioa aurkeztuz, eta dokumentu pribatu batean hauek adierazi beharko dituzte: proposamena izenpetu duten enpresaburu-taldeen izenak eta zirkunstantziak; haiek bakoitzaren parte-hartzea; kontratuak indarrean iraun bitartean, Administrazioaren aurrean haiek guztiak erabazteko dituen pertsona edo entitateak; eta beren gain hartzen dutela Enpresen Aldi Baterako Batasuna eratzeko konpromisoa (HAKLAOko 24. artikulua). Dokumentu horrek elkarrekin osatzen duten enpresaburu-taldeen bakoitzaren ordezkariak sinatuta egon beharko du.

Podrán, asimismo, presentar proposiciones las agrupaciones empresariales que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 59 del R.D. Legislativo 3/2011. Cada agrupación empresarial, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todas ellas frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 del RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por las personas representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

Proposamenak aurkezteak berekin dakar pentsatzea lizitatzailleak baldintzarik gabe onartzen dituela baldintza orri honetako klausulak, bai eta Administrazioarekin kontratatzearen eskatutako baldintza guzti-guztiak betetzen dituelako adierazpen arduratsua egitea ere.

La presentación de proposiciones presume por parte la entidad licitadora la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

III.2. *Dokumentazioa* - Lizitatzailleek itxizko hiru kartazal aurkeztuko dituzte, haiek berek edo ordezkariak dituzten pertsonak sinaturik. Era berean, ageritu beharko dira izen soziala, lehiaketara doan Erakundearen izena eta

III.2. *Documentación*.- Las entidades licitadoras presentarán tres sobres cerrados y firmados por ellas mismas o persona que la represente, en los que se indicarán además de la razón social y denominación de la Entidad

Ijentea, I - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

lizitazioaren izenburua. Honako hau izango concursante, el título de la licitación, y contendrán: el primero (A) la documentación eskatzen den dokumentazioa, bigarrenak (B) exigida para tomar parte en la licitación, el Agiri honetan dagoen ereduari jarraiki egindako segundo (B) la proposición económica ajustada proposamen ekonomiko eta hirugarrenak (C) al modelo que se incluye en este Pliego y el erreferentzia teknikoak. el tercero (C) la correspondiente a las referencias técnicas.

III.2.1. Administrazio agiriak. 1 kartazala

III.2.1. Documentación administrativa. Sobre 1

Derrigorrezkoa izango da gutun horretan dokumentu hauek sartzea:

En dicho sobre deberán incluirse obligatoriamente los siguientes documentos:

a) Pertsona juridiko diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna; gaitasun hori eraketa- eta, hala egokituz gero, aldaketa-eskritura bidez egiaztatuko da, eta horiek merkataritza-erregistroan jasota egongo dira, baldin eta baldintza hori eska daitekeena bada, aplikatzekoa den merkataritza-legediaren arabera. Ez bada, jarduteko gaitasunaren egiaztapena eraketako eskritura edo dokumentuaren, estatutuen edo sorrerako ekintzaren bidez egingo da; haietan jarduera zehazten duten arauak agertuko dira eta, hala egokituz gero, erregistro ofizial egokian egongo dira inskribatuta.

a) La capacidad de obrar de las empresas que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Europako Erkidegoko estatu kideen artean edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Hitzarmena sinatu dutenen artean, Espainiakoak ez diren enpresen jarduteko gaitasuna erregistroetan inskribatuz egiaztatuko da, edo HAKLAOko I. eranskinean adierazten diren ziurtagiriak aurkeztuz, betiere kontratuen arabera.

La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

Europar Batasunekoak ez diren estatuetakoa pertsona fisikoek eta juridikoek justifikatu egin beharko dute kasuan kasuko Espainiako Misió Diplomático Iraunkorraren txosten baten bidez —aurkeztuko den dokumentazioarekin batera joan beharko du— atzerriko enpresaren jatorriko estatuak ere onartzen duela Espainiako enpresek parte hartzea Administrazioarekiko kontratazioan, hala nola funtsean 3. artikuluan aipatutako enpresen berdinak diren sektore publikoko

Las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea deberán justificar mediante informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, que se acompañará a la documentación que se presente, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

erakunde eta entitateekiko kontratazioan. Arautze bateratuari lotutako kontratuetan, ez da beharrezkoa izango elkarrekotasunari buruzko txostena, Merkataritzako Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Hitzarmena sinatua duten estatuetako enpresei dagokienez, 3/2011 LEDko 55. artikulua xedatutakoaren arabera.

público asimilables a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga. En los contratos sujetos a regulación armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de Estados signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio, según dispone el art. 55 del R.D.Legislativo 3/2011.

Banako enpresaburu batek parte hartuz gero, nortasun agiri nazionala ere aurkeztuko du, bai eta, hala egokituz gero, ahalordetze eskritura ere (behar bezala legeztatuta), edo haren fotokopiak (benetakotzat behar bezala egiaztatuta).

En el supuesto de concurrir una empresaria o empresario individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

b) Lizitatzaillea 3/2011 LEDko 60. artikuluan kontratatzeaz den bezainbatean jasotako debekuetan erori ez delako erantzukizunpeko adierazpena; horren barruan berariaz azalduko da lizitatzaillea egunean dagoela indarreko xedapenek ezarritako zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokienez. Hori hala dela frogatzeko, 3/2011 LEDko 73. artikuluan aipatutako bideetako edozein baliatu ahal izango da.

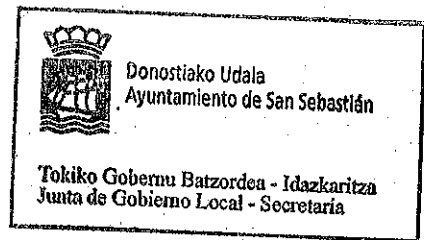
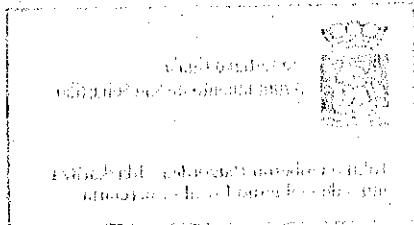
b) Declaración responsable de no estar incurso la entidad licitadora en las prohibiciones para contratar recogidas en el artículo 60 del R.D.Legislativo 3/2011, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes. La prueba de esta circunstancia podrá hacerse por cualquiera de los medios señalados en el artículo 73 del R.D. Legislativo 3/2011.

c) Horretarako behar adinako ahalmen-agiria, beste baten izenean agertzen diren edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonen alde. Lizitatzaillea pertsona juridikoa bada, ahalmen horrek merkataritza-erregistroan inskribatuta egon beharko du. Ekintza jakin baterako ahalmena bada, ez da beharrezkoa merkataritza-erregistroan inskribatzea, Merkataritza Erregistroaren Araudiko 94.1.5 artikulua arabera.

c) Poder bastante al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro. Si el licitador fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil

d) Kaudimen ekonomikoari nahiz finantzarioari eta sinesgarritasun teknikoari nahiz profesionalari buruzko baldintzak betetzen direla ziurtatzen dutenak; lehentasunez, erantsitako taulako F) atalean daude adierazita. Hala ere, egiaztatze hori 3/2011 LEDko 75. eta 78. artikuluetan xedatutako bideetako edozein

d) Quienes justifiquen los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional, y que, de manera preferente, se señalan en el apartado F) del cuadro Anexo. No obstante, esta acreditación se podrá realizar por cualquiera de los medios establecidos en los artículos 75 y 78 del R.D. Legislativo



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

erabiliz gauzatu ahal izango da.

3/2011.

e) Donostiako Udalaren alde Erantsitako taulan (hala eskatzen denean) adierazitako zenbatekoaren pareko behin-behineko fidantza jarri izana erakusten duen agiri bat, eta 3/2011 LEDko 103. artikuluan eta bere garapenerako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuko 56, 57 eta 58. artikuluetan jasotako edozein modutan, kontratazio organoak hala eskatzen duenean, kontratuaren ezaugarriak kontuan izanik, eskaintzei kontratua behin betikoz esleitu arte eutsiko zaiela bermatzeko.

e) Resguardo acreditativo de haber constituido a favor del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, una garantía provisional por el importe indicado en el cuadro Anexo (caso de que se exija), y en cualquiera de las formas previstas en el art. 103 R.D. Legislativo 3/2011 y en su desarrollo en los artículos. 56,57 y 58 del Real Decreto 1098/2001 de 12 de octubre, cuando, considerando las circunstancias concurrentes en el contrato, el órgano de contratación así lo exija para responder del mantenimiento de las ofertas hasta la adjudicación provisional del contrato

Dirutan jarritako bermeak KUTXAko **2101.0381.04.0000000018** kontuan sartu behar dira. Legeek onartutako beste moduren batean jarritakoak, berriz, kontratazio organoari aurkeztu edo Udalaren kutxan jarri behar dira, Administrazio Publikoekin Kontratuak egiteko Legearen Testu Berridatziak (ikus 2/2000 LED) 35. artikuluan jartzen duen eran.

Las garantías que se constituyan en metálico, se ingresarán en KUTXA cuenta corriente nº **2101.0381.04.0000000018**; las que se realicen por cualquier otro medio, de los admitidos por la legislación vigente, se presentarán ante el órgano de contratación o se depositarán en la Caja Municipal, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 35 del Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (R.D.L. 2/2000).

Aldi baterako enpresa elkarteak izanez gero, elkarteko enpresa batek edo batzuek jar dezakete behin-behineko bermea, baldin eta kontratazio organoak eskatu eta erantsitako taulan adierazitako kopurua jarriz gero eta elkartea osatzen duten kide guztiek solidarioki erantzunez gero (ikus HAKLAOko 61.1 artikulua).

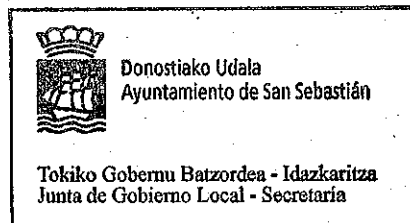
En caso de uniones temporales de empresas, la garantía provisional podrá constituirse por una o por varias de las empresas participantes en la unión, siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida por el órgano de contratación, indicada en el cuadro anexo y garanticen solidariamente a todas las partes integrantes de la unión temporal (art. 61.1 del RGLCAP).

Behin-behineko bermea jartzeko gainerako moduak HAKLAOko 61. artikulua agintzen duen eran izango dira. Era berean, behin-behingo berme hori exekutatzeko eta ezeztatzeko modua ere HAKLAOko 64. eta 65.1 artikuluek aurreikusitako eran izango da.

En relación con las demás formas de constitución de la garantía provisional se estará a lo dispuesto en el artículo 61 del RGLCAP. Igualmente, la ejecución y cancelación de la citada garantía provisional se regularán, respectivamente por lo previsto en los artículos 64 y 65.1 del RGLCAP.

f) Atzerriko enpresek edozein mailatan Espainiako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzeko berariazko

f) Las empresas extranjeras aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

adierazpena helaraziko dute, kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, eta, hala egokituz gero, lizitatuileari legokiokoen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egingo diote. españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

g) Gutun honetan sartutako dokumentu guztien zerrenda. g) Una relación de todos los documentos incluidos en este sobre.

h) Eranskinean agertzen den agiria behar bezala beteta, jakinarazpenak egiteko. h) Documento que figura como anexo, debidamente cumplimentado a efectos de notificaciones.

Aurkeztutako dokumentuak originalak izan daitezke, edo haien kopiak, benetakoen balioa badute, indarreko legediaren arabera. Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente.

III.2.2. Erreferentzia teknikoak. 2. kartazala

III.2.2. Referencias técnicas. Sobre 2

Besteak beste, eranskineko G) atalean adierazitako dokumentuak sartu behar dira, esleipen irizpideen arabera lehiaketako balorazioan kontuan izango diren alderdiak egiaztatzeko balio dutenak, proposamen ekonomikoari dagozkionak izan ezik, (Sekretua gordetzeko, ez kartazal horretan eta ez 1 kartazalean, ez da proposamen ekonomikoa ezagutarazteko moduko daturik izango, ez eta automatikoki aplikatzeko formulekin baloratzeko modukorik ere).

Contendrá entre otros aquellos documentos que se especifican en el apartado G) del cuadro Anexo, acreditativos de las circunstancias a tener en cuenta en la valoración de los criterios de adjudicación del contrato, salvo los que se refieran a la propuesta económica. (A fin de preservar el secreto, no se presentarán en este sobre datos que puedan dar a conocer la propuesta económica ni aquellos otros que sean valorables mediante la aplicación de fórmulas de aplicación automática).

III.2.3. Proposamen ekonomikoa: 3. kartazala

III.2.3. Proposición económica. Sobre 3

«Proposamen Ekonomikoa» erreferentzia jarrita aurkeztuko da, baldintza orri hauen eranskinean dagoena eredutzat hartuta idatzita.

Se presentará añadiendo la referencia «Proposición Económica», redactada conforme al modelo que se inserta como anexo al presente pliego.

Lehiatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, direnak direla ere proposamenak aurkezteko moduko bulegoak. Cada entidad licitadora no podrá presentar más que una sola proposición, cualquiera que sea el número de dependencias donde ésta pueda ser



Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Era beran, banaka aurkeztuz gero, ez dago aldi baterako elkarte batean aurkezterik, ez eta aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan ere. Oinarri hori ez betetzeak, pertsona horrek aurkeztutako proposamen guztiak atzera botatzea ekarriko du.

presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la desestimación de todas las propuestas por ella presentadas.

Edozein moduz ere, eranskinetako H) atalean hala aurreikusita badago, lehiatzaileak libre du proposamen bat baino gehiago ere aurkeztea, betiere atal horretan adierazitako modu eta baldintzetan.

No obstante, cuando se haya previsto en el apartado H) del cuadro Anexo las entidades licitadoras podrán presentar más de una proposición, conforme a los elementos y condiciones que se determinen en el mismo.

Lehen esan dugun H) atalean hala aurreikusita badago, ohiko proposamen ekonomikoarekin batera aurkeztu beharko dira lehiatzaileak eskaintzen dituen irtenbideei dagozkien gainerako proposamenak ere, irtenbide bakoitzaren zurrubidea eta lehen aipatutako proposamen ereduaren eskatutako datu guztiak ere adierazita.

En el caso de que se haya previsto en el apartado H), presentarán, junto con la proposición económica normal, las demás proposiciones que correspondan a las distintas soluciones que aporten, haciendo constar la justificación de cada una de ellas además de los datos exigidos en el modelo de proposición antes reseñado.

III.3. Uzteko tokia:

III.3. Lugar de entrega

Aipatutako kartazalak eranskinetako I) atalean adierazitako tokian aurkeztu behar dira, edo, bestela, postaz bidali Estatuko aldizkari ofizialean edo Gipuzkoakoan argitaratutako iragarkietan jarritako epean. Proposamen bat aurkeztu bada, ezin izango da inolaz ere atzera bota.

Los sobres antes reseñados, deberán ser entregados en el lugar que se indica en el apartado I) del cuadro Anexo, o enviados por correo dentro del plazo señalado en los anuncios publicados en el Boletín Oficial del Estado o Boletín oficial de Gipuzkoa. Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

Proposamenak postaz bidaltzen direnean, enpresaburuak justifikatu egin beharko du noiz egin den posta-bulegoan bidalketaren ezarpena, eta egun berean telexa, faxa edo telegrama bidaliz, jakinarazi egin beharko dio kontratazio-organoari eskaintza igorri dela. Bi baldintzak bete ezean, proposamena ez da onartuko kontratazio-organoak epea amaitu ondoren jasotzen badu. Hala ere, aipatu dataren ondoren 10 egun natural igarotzen badira proposamena jaso gabe, hori inola ere ez da onartuko.

Cuando las proposiciones se envíen por correo, la empresa deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

admitida en ningún caso.

Kontratazio Zerbitzuko faxa: 943-481092

Fax del Servicio de contratación: 943-481092

III.4. *Proposamenen azterketa.*- Kontratazio Mahaiak, lehenik, garaiz eta behar den moduan aurkeztutako 1) kartazaleko edukiak aztertuko ditu. Horretarako, mahaiko lehendakariak kartazalak ireki daitezzen aginduko du, proposamen ekonomikoarena eta proposamen teknikoa izan ezik, eta idazkariak egiaztatuko du kartazal bakoitzean zer dokumentu datozen. Aurkeztutako dokumentazio horretan huts materialen batzuk direla ikusten badu Mahaiak, interesatuei jakinaraziko die, ahoz, eta kontratazio organoaren iragarkien bidez ere argitaratuko dira, eta gehienez ere 3 eguneko epea emango die lehiatzaileei hutsak konpon ditzaten.

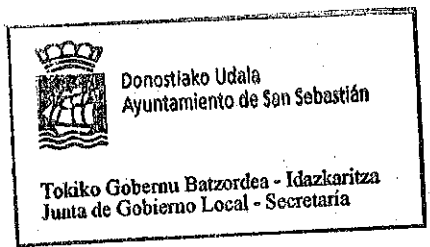
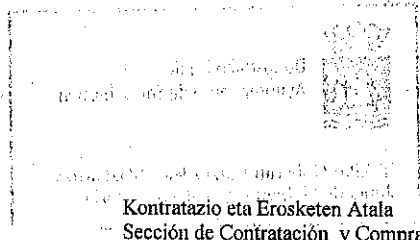
III.4. *Examen de las proposiciones.*- La Mesa de Contratación calificará previamente los documentos presentados en tiempo y forma contenidos en el sobre 1). A los efectos de la expresada calificación, el presidente ordenará la apertura de los sobres, con exclusión del relativo a la proposición económica y a la propuesta técnica, y el Secretario certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de ellos. Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará verbalmente a los interesados, además se harán públicas a través de anuncios del órgano de contratación y concederá un plazo no superior a tres días para que la entidad licitadora subsane el error.

Mahaiak, 3/2011 LEDko 54. artikuluan eta ondorengoetan adierazitako alderdiak egiaztatzeko dokumentazioa kalifikatu eta, halakorik balego, agirietako akatsak edo hutsuneak zuzendu ondoren, HAKLAOko 11. artikulua aitutzen dituen hautaketa irizpideak zein enpresiek betetzen dituzten erabakiko du, eta berariaz aitatuiko ditu zein diren lehiaketara onartutakoak eta ez onartutakoak, betiere ez onartzeko arrazoiak adieraziz.

La mesa, una vez calificada la documentación acreditativa de las circunstancias citadas en los arts. 54 y del R.D. Legislativo 3/2011 y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones de la documentación presentada, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas, a que hace referencia el artículo 11 del RGLCAP, con pronunciamiento expreso sobre las entidades admitidas a la licitación, las rechazadas y sobre las causas de su rechazo.

3/2011 LEDko 54. artikulutik 64.era bitartekoetan adierazitako ondorioetarako, kontratazio organoak eta mahaiak libre dute enpresariei aurkeztutako egiaztagirien edo dokumentuen gaineko azalpenak eskatzea edo beste batzuk aurkez ditzaten agintzea, eta enpresariak bost egun izango dituzte hori egiteko. Dena dela, HAKLAOko 83.6 artikulua agintzen duen bezala, eskaintzak onartutzat jo eta gero ez da aurkezteko biderik izango.

A los efectos establecidos en los artículos 54 a 64 del R.D. Legislativo 3/2011, el órgano y la mesa de contratación podrán recabar de la empresa aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP.



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Aurreko ekitaldiaren ondoren, baina proposamen ekonomikoak eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuk (3 kartazala) irekitzeko ekitaldi publikoa egin baino lehenago, Mahaiak ebaluatu egingo ditu esleipen-irizpide teknikoan aplikazioan aurkeztutako proposamenak (irizpide horiek formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika daitezkeenak dira). Horretarako, kontratazio-mahaiak alderdi horiek ebaluatzeko beharrezkotzat jotzen dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu.

Tras el anterior acto, pero con antelación suficiente a la celebración del acto público para la apertura de las proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3), la Mesa procederá a la valoración de las proposiciones presentadas en aplicación de los criterios de adjudicación técnicos (criterios que no sean cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas). A tal efecto, la Mesa de contratación podrá solicitar los informes técnicos que considere necesario para la valoración de tales aspectos.

III.5 3. kartazala irekitzeko ekitaldi publikoa (proposamen ekonomikoak eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa).- Dekretuko 134.2 artikuluan xedatutakoa betetzeko, alderdi teknikoan (2. Kartazalekoen) ebaluazioaren emaitza jakin ondoren egingo da eskaintza ekonomikoa (3. kartazala) irekitzeko ekitaldi publikoa.

III.5 Acto público de apertura del sobre 3 (documentación relativa a las proposiciones económicas y otros criterios de valoración de aplicación automática).- A efectos de lo dispuesto en el art. 134.2, la apertura en acto público de la oferta económica (Sobre 3) se efectuará una vez conocido el resultado de la valoración de los aspectos técnicos (Sobre 2).

Erantsitako taulako J atalean adierazitako egun eta lekuan, onartutako proposamenetan proposamen ekonomikoa daukan 3. kartazala irekiko du Mahaiak, eta gero urrats hauek egingo ditu:

En la fecha y lugar indicados en el apartado J del cuadro anexo, la Mesa procederá a la apertura del sobre 3) de las proposiciones admitidas que contiene la propuesta económica con la siguiente secuencia:

-Formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika edo ebalua daitezkeen esleipen-irizpideei buruzko proposamen edo alderdi teknikoan ebaluazioaren emaitza jakinaraziko da (aipatu irizpide horiek balore-judizio baten mende daude).

- Se dará cuenta del resultado de la valoración de las proposiciones o aspectos técnicos sobre los criterios de adjudicación que no son cuantificables o valorables mediante la mera aplicación de fórmulas (criterios que dependen de un juicio de valor).

-Eta, azkenik, Mahaiak "3." kartazala irekiko du, hain zuzen ere, onartutako proposamenetan **Proposamen ekonomikoa eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuen dokumentuak dauzkan kartazala.**

- Y finalmente, la Mesa procederá a la apertura del sobre "3" de las proposiciones admitidas que contiene la **Proposición económica y documentos de otros criterios de valoración de aplicación automática.**

3/2011 LEDko 320. artikulua agintzen duen bezala, kontratazio organoari igorriko dizkio Kontratazio Mahaiak aurkeztutako proposamenak, balorazioarekin eta aktarekin

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 320 del R.D. Legislativo 3/2011 elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y valoración al órgano de



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Toliki Gobernu Batzardea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

batera.

contratación.

III.6. *Esleipena*.- Administrazioak bi aukera izango ditu: esleipen irizpideen arabera ekonomiaren aldetik proposamenik onena egin duenari ematea kontratua edo, bestela, inori eman gabe utzi eta hala utzi dela adieraztea. Kontratazio organoak, egin beharreko txosten teknikoak egin eta gero, bi hilabete izango ditu, gehienez ere, kontratua emateko. Epea proposamenak irekitzeko egunetik aurrera hasiko da. Epe horretan esleipenik ematen ez bada, enpresaburuak bere proposamena atzera botatzeko eskubidea dauka, baita eman duen bermea jasotzeko eskubidea ere.

III.6. *Adjudicación* - La Administración tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición más ventajosa o económicamente más ventajosa; de conformidad con los criterios de adjudicación o declarar desierta la licitación. El órgano de contratación, previos los informes técnicos correspondientes, adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos meses, a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo la empresa tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.

Kontratazio organoak proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio agiri hauek aurkez ditzala eskaera hori jaso eta 10 egun baino lehen: zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzeko agiriak, edo, bestela, ahalmena eman diezaiola kontratazio organoari horren egiaztapena zuzenean eskuratzeko; kontratua gauzatzeko erabili edo jarri beharreko bitartekoak, 53.2 artikuluaen arabera hitz emandakoak, benetan dituela ziurtatzen duten agiriak, eta dagokion behin betiko bermea jarri duela erakusteko agiria.

El órgano de contratación requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorice al órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación de ello, de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al art. 53.2 y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko, honako dokumentuak aurkeztu beharko ditu, jatorrizkoak edo egiaztatutako kopiak:

Para acreditar el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social deberá presentar originales o copias auténticas de los siguientes documentos:

Kasu bakoitzeko organo eskudunek egindako egiaztagiria, HAKAko 13., 14., 15. eta 16. artikuluetan aurreikusitako forma eta ondorioekin, indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez egunean dagoela frogatzeko.

- Certificaciones expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16 del RCAP, acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

- Jarduera Ekonomikoen Zergan indarreko ekitaldiari dagokiona—

alta — - Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

dagoe-lako agiria, edo azken ordainagiria, zerga horren matrikulan baja hartu ez duelako erantzukizunpeko adierazpen batez osatuta.

último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

Eskatutakoa esandako epean behar bezala bete ezean, lehiatzaileak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, eskaintzen saikapean hurrena den lehiatzaileari eskatuko zaio lehengoari eskatutako agiri horiek aurkez ditzan.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Administrazioak bi aukera izango ditu: esleipen irizpideen arabera ekonomiaren aldetik proposamenik onena egin duenari ematea kontratua edo, bestela, inori eman gabe utzi eta hala utzi dela adieraztea. Kontratazio organoak, egin beharreko txosten teknikoak egin eta gero, bi hilabete izango ditu, gehienez ere, kontratua emateko. Epea proposamenak irekitzeko egunetik aurrera hasiko da. Epe horretan esleipenik ematen ez bada, enpresaburuak bere proposamena atzera botatzeko eskubidea dauka, baita eman duen bermea jasotzeko eskubidea ere.

La Administración tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición más ventajosa o económicamente mas ventajosa; de conformidad con los criterios de adjudicación o declarar desierta la licitación. El órgano de contratación, previos los informes técnicos correspondientes, adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos meses, a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo el empresario tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.

Kontratazio organoak erabakiko du esleipena dokumentazioa jaso ondorengo 5 egun baldiodunen epearen barruan, erabaki arrazoituaren bidez (hautagaiei edo lizitatzailerei jakinarazi beharko zaie), eta kontratazio-organoren kontratatzaile-perfilean argitaratu beharko da. Eman beharreko informazioari dagokionez, 137. artikuluan zehazten dena aplikatu beharko da, nahiz eta bidaltzeko epea bost lanegunekoa izan.

La adjudicación se acordará por el órgano de contratación dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación, en resolución motivada que deberá notificarse a los candidatos o licitadores y publicarse en el perfil de contratante del órgano de contratación, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 137 en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllos aunque el plazo para su remisión será de cinco días hábiles.

Kontratua enpresa-talde bati esleitzen bazaio, enpresa horiek taldea eratu dela frogatu beharko dute, eskritura publikoan, kontratua formalizatze-ko emandako epearen barruan, eta taldeari egotzitako IFZ zenbakia eman.

En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Agrupación de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato, y NIF asignado a la Agrupación.

Aurkeztutako proposamenak, bai onartutakoak, bai ireki gabe baztertutakoak, bai ireki ondoren

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, I - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

aintzat hartzen ez direnak, beren espedientean artxibatuko dira. Kontrata eman eta errekurtsioak aurkezteko epeak errekurtsorik sartu gabe pasatuz gero, proposamenekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesatuen esku gératuko da.

abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de las personas interesadas

IV. BEHIN BETIKO BERMEA

IV. GARANTIA DEFINITIVA

IV.1 Kontratazio organoak, esleipena egin baino lehen, proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio eskaera hori jaso eta 10 egun baliodun baino lehen behin betiko bermea (esleipenaren %5, BEZarena kontuan hartu gabe) jarri duela erakusteko agiria aurkez dezala.

IV.1 El órgano de contratación, antes de la adjudicación, requerirá a la entidad licitadora que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente justificante de haber constituido la garantía definitiva por importe del del 5% (cinco por ciento), del importe de adjudicación, IVA excluido.

Bermea 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 96. artikuluan adierazitako moduetako edozeinetan osatu ahal izango da, HAKLAOKo 55. artikuluan eta hurrengoetan jasotako baldintzak betez, edo berme osoaren bidez, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 98. artikuluan jasotako baldintzekin.

La garantía podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el art. 96 del R.D. Legislativo 3/2011, con los requisitos establecidos en el art. 55 y ss del RGLCAP o mediante la garantía global con los requisitos establecidos en el art. 98 del R.D. Legislativo 3/2011.

IV.2. Behin betiko bermeak 3/2011 LEDko 100. artikuluan aipatutako kontzeptuak kontuan hartuko ditu.

IV.2. La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del R.D. Legislativo 3/2011.

IV.3. Bermeak itzuli eta deuseztatzea 3/2011 LEDko 102. artikuluan eta Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorren 65.2 eta 3. artikuluetan xedatutakoari jarraiki egingo da.

IV.3. La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 del R.D. Legislativo 3/2011 y 65.2 y 3 del RGLCAP.

V. FORMALIZAZIOA KONTRATU/EMAKIDAREN

V. FORMALIZACION DEL CONTRATO/CESION

V.1. Kontratuaren formalizazioa 15 egun balioduneko epean egingo da, esleipena

V.1. La formalización del contrato se efectuará dentro de los 15 días hábiles a contar desde el



Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

jakinarazten den egunaren ondorengotik siguiente a la fecha de la notificación de la
kontakatzen hasita. adjudicación

V.2. Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, epe horretan ezin bada kontratua sinatu, Administrazioak erabaki dezake behin betiko bermetik bahitzea bere garaian ezarritako behin-behineko bermearen zenbatekoa.

V.2. Cuando por causas imputables a la parte contratista, no pudiere formalizarse el contrato dentro del plazo señalado, la Administración podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido.

V.3. Kontratutik eratorritzen diren eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango zaizkio, 3/2011 LEDko 226. artikuluan adierazitako baldintzak betez gero.

V.3. Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a una tercera parte siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el art. 226 del R.D. Legislativo 3/2011.

V.4. Esleipendunak hirugarrenekin kontratatu nahi bada kontratuaren gauzatze partziala, kontratazio horretan 3/2011 LEDko 227. artikuluan jasotako baldintzak bete beharko dira, eta azpikontratista eta hornitzaileei egin beharreko ordainketan 3/2011 LEDko 228. artikuluan xedatutakoari jarraitu beharko zaio.

V.4. La contratación por el adjudicatario de la realización parcial del contrato con terceros estará sujeta a los requisitos establecidos en el artículo 227 del R.D. Legislativo 3/2011, así como el pago a subcontratistas y suministradores deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 228 del R.D. Legislativo 3/2011.

V.5. Kontratuaren sinadurarekin batera erantsiko da kontratuaren xede den higiezinaren egon daitezkeen altzarien inbentarioa, kontratuaren arduradun denak egina.

V.5. A la firma del contrato se le acompañará inventario del mobiliario que pueda existir en su caso en el inmueble objeto del contrato, efectuado por el responsable del contrato.

VI. ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

VI. OBLIGACIONES DE LA PARTE ADJUDICATARIA

Esleipendunak bete beharrekoak izango ditu lan-legediaren, gizarte-segurantzaren eta laneko arriskuen prebentzio esparruan indarrean dauden xedapenak.

- La parte adjudicataria está obligada al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Prevención de Riesgos Laborales.

Esleipendunaren betebeharra izango da kontratua gauzatzeko epea eta Administrazioak jarritako epe partzialak betetzea. Aipatutako epeak amaitu badira eta kontratista bere erruz berandutu bada, Administrazioak kontratua indarririk gabe utzi ahal izango du, edo zigor ekonomikoak ezarri ahal izango dizkio. Zigor

- La parte adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por la Administración. Si llegado el término de cualquiera de los plazos citados, la parte contratista hubiera incurrido en mora por causas imputables a la misma, la

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

ekonomikoak orri hauei erantsitako taulan Administración podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades económicas. Estas ascenderán a la cuantía que determina en el cuadro anexo.

Bermea galtzeak nahiz zigorren zenbatekoek ez La pérdida de la garantía o los importes de las penalidades, no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho la Administración, originados por la demora de la parte contratista.

Berandutzea kontratistaren erruz izan ez bada, Si el retraso fuera producido por motivos no imputables a la parte contratista, se estará a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 213 del R.D. Legislativo 3/2011.

Betiere, kontratzailearen berandutzea En todo caso, la constitución en mora de la parte contratista no requerirá interpelación o intimación previa por parte de la Administración.

- Kontratzailearen kontura dira lizitazioaren iragarkiari edo iragarkiei lotutako gastuak eta zergak, kontratua formalizatzeari lotutakoak eta, hala badagokio, gai hauetan lege zezarrita dauden beste guztiak, hala nola eskatutako euskara maila egiaztatze euskaltegiaren ziurtagiriaren gastuak.

- Son de cuenta de la parte contratista, los gastos e impuestos del anuncio o anuncios de la licitación, los de la formalización del contrato y, en su caso, cuantos otros estén legalmente establecidos sobre estas materias, así como los de la obtención del certificado del nivel de euskera expedido por el euskaltegi.

- Zerbitzua hitzartutako jarraipenarekin ustiatzea eta ezarritako baldintzetan erabiltzeko aukera bermatzea norbanako erabiltzaile partikularrei.

- Explotar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones establecidas.

- Zerbitzuaren egokiera zuzena zaindu.

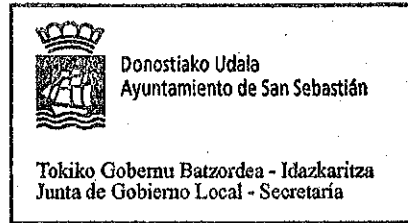
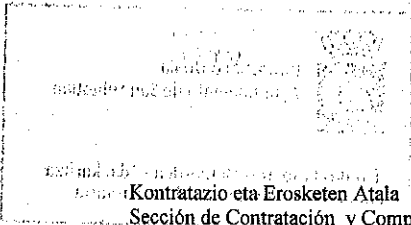
- Cuidar del buen orden del servicio.

- Zerbitzua gauzatzeak eskatzen dituen eragiketen ondorioz hirugarrenei egindako kalteak ordaintzea, Administrazioari egotz daitezkeen arrazoien ondorioz sortuak izan ezean.

- Indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, excepto cuando el daño sea producido por causas imputables a la Administración.

- Esleipendunak, ustiapenak irauten duen epealdian, bere gain hartzen du ura, gasa, argindarra etab. eskuratzeko hartuneak egiteko onarpenak eta baimenak lortu eta iraunaraztea eta, halaber, zerga, merkataritza eta Gizarte Segurantzaren arloetako Erregistro Publikoetan

- La persona adjudicataria se obliga a obtener y mantener durante el período que dure la explotación las autorizaciones y permisos correspondientes para la ejecución de las acometidas de agua, gas, electricidad, etc., y a darse de alta e inscribirse en los Registros



Ijentea, I - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

izena eman eta altan egotea.

Públicos de carácter fiscal, comercial y de Seguridad Social.

- Kontratu hartzailea beharturik dago eraikuntza eta egiten diren instalazioak erabilera, garbitasun eta kontserbazio egoera onean edukitzera, eta bere konturakoak izango dira mantentze horretarako behar diren konponketa eta lanak ere, haien kostua edozein izanik ere.

-La parte contratista se obliga a mantener en buen estado de funcionamiento, limpieza y conservación la construcción e instalaciones realizadas, siendo a su cargo las reparaciones y trabajos de entretenimiento necesarios cualquiera que sea su importe o causa.

Betiere esleipendunaren konturakoak izango dira, honako gastuak:

En todo caso serán de cuenta de la persona adjudicataria los gastos siguientes:

- Kontratuaren indarraldiko epe bakoitzari dagokion kanona ordaintzea.
- Kontratu prestatu eta formalizatzeko sorturiko gastuak: behin betiko bermea, iragarkiak argitaratzea eta eskritura, hala dagokionean.
- Instalazioak garbitu, margotu eta zaintzea, Udal Zerbitzu Teknikoek egoki irizten dioten eran.
- Ura, argindarra, zaborren zerbitzua eta hondakin uren hustuketa hornitzea.

- Abonar el canon correspondiente a cada período de vigencia del contrato.
- Los gastos ocasionados con motivo de la preparación y formalización del contrato: garantía definitiva, publicación de anuncios y Escritura en su caso.
- Limpieza, pintura y entretenimiento de las instalaciones en las debidas condiciones a juicio de los Servicios Técnicos Municipales.
- Suministro de agua, energía eléctrica, servicio de basuras y evacuación de aguas residuales.

- Esleipenduna behartuta dago gutxienez 300.000 euroko aseguru poliza bat kontratatuz, zerbitzuak ematearen ondorioz pertsonak eta ondasunek jasan ditzaketen kalteak edo istripuak babesteko.

- La parte adjudicataria se obliga a suscribir una póliza de seguros por un importe mínimo de 300.000 euros, que cubra cualquier accidente o daño que se pueda ocasionar a las personas como consecuencia de la prestación del servicio.

- Erabilerak berekin badu jabari publikoa hondatu edo kaltetzea, esleipenduna beharturik dago Udalari berreraiki edo konpontzeko gastu guztien kostua ordaintzera, Zerbitzu Teknikoek horretarako ezarritako zenbatekoaren gordailua eginez aldeztu aurretik.

- Si la utilización lleva aparejada la destrucción, deterioro o desperfectos del dominio público, la parte adjudicataria se obliga a reintegrar al Ayuntamiento el coste total de los gastos de reconstrucción o reparación, depositando previamente el importe que los Servicios Técnicos señalen.

Kalteak konponezinak baldin badira, Udalari kalte-ordaina eman beharko diote, hondatutako ondasunen balioaren parekoa edo kaltetutako ondasunen kaltearen zenbatekoaren adinakoa.

Si los daños son irreparables, indemnizarán al Ayuntamiento en cuantía igual al valor de los bienes destruidos o al importe del deterioro de los bienes dañados.

- Kontratu hartzailea beharturik dago zerbitzu oso zaindua eskaintzera, bai eskaintzen diren produktuetan eta bai langileen janzkeretan.

- La parte contratista se obliga a mantener un servicio muy esmerado, tanto en los productos ofertados como en la indumentaria de las



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

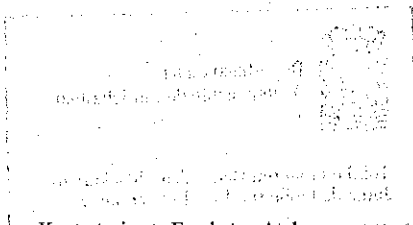
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

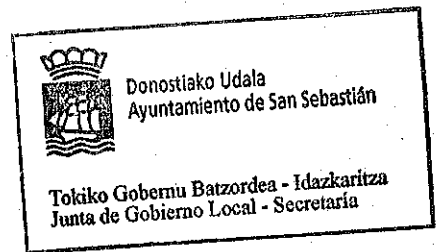
Ijentea, I - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián.

personas trabajadoras.

- Esleipendunak ezingo du obrarik egin, dagokion udal baimenik gabe.
- La parte adjudicataria no podrá realizar obras sin la correspondiente licencia municipal.
- Kontratu hartzaileak edozein unetan onartu beharko du zerbitzu eskaintzari buruzko Udalaren ikuskaritza teknikoa eta ekonomikoa, haren funtzionamendua Baldintza orri hauetan eta indarrean dauden araudi erabilgarrietan ezarritakoaren arabera den egiaztatzeko, eta Udalak zerbitzua etetea agindu dezake edo, hala balegokio, zerbitzua ixtea zerbitzu hori, berari dagozkion arrazoiengatik, behar bezalakoa ez denean edo erabiltzaileen osasuna, higiena eta segurtasuna bermatzeko neurriak hartuta ez badaude.
- La parte contratista permitirá en cualquier momento la inspección técnica y económica del Ayuntamiento sobre la prestación del servicio, a fin de comprobar que su funcionamiento se ajusta a lo previsto en el presente Pliego y a las disposiciones vigentes aplicables, pudiendo ordenar la interrupción del servicio y en su caso la clausura por causas imputables a su prestación si ésta fuera deficiente, o no contara con las medidas necesarias para la salubridad, higiene y seguridad de los usuarios.
- Kontratu hartzaileak udal poliziar, osasun eta higienari, jarduera gogaikarri, lan araubideari, istripuei eta Gizarte Segurantzari dagozkion arauak bete beharko ditu langileekiko eta zerbitzu-onuradunekiko harremanetan.
- La parte contratista acatará las normas aplicables de policía urbana, sanidad e higiene, actividades molestas, régimen laboral, accidentes y Seguridad Social en sus relaciones con los empleados y usuarios.
- Esleipenduna beharturik dago, denboraldia bukatu ondorengo 15 eguneko epean, instalazioarekin harturiko jabari publikoko ondasunaren gunea utzi eta Udalaren esku jartzera, behar den bezalako egoeran, Udala Zerbitzu Teknikoek ontzat emateko moduan. Denboraldia hasi baino 5 egun lehenagotik baimenduta egongo da kontratista, lekua erabiltzeko.
- La parte adjudicataria se obliga a abandonar y dejar libre y a disposición del Ayuntamiento en las debidas condiciones a juicio de los Servicios Técnicos Municipales, en el plazo de los 15 días siguientes al de finalización de cada temporada, el sector del bien de dominio público ocupado con la instalación. En el plazo de los 5 días anteriores al comienzo de la temporada, está autorizado a ocupar dicho sector.
- Instalazioan egindako obrak eta hobekuntzak Udalaren jabetzara igaroko dira.
- Las obras y mejoras de infraestructura realizadas en la instalación pasarán a propiedad del Ayuntamiento.
- Instalazioak taberna erabilera soilik izango du, Baldintza Orri hauek eta jarduera horretarako indarrean dagoen Araudiak ezarritako eran eta ordutegian, elikagaien manipulazioa erabat galarazita izanik.
- Las instalaciones se destinarán únicamente a la actividad de bar en la medida y horario autorizado en este Pliego y en la Normativa vigente para la citada actividad, quedando totalmente prohibida la manipulación de alimentos.
- Jabari publikoko ondasunaren erabilerak ez dio jabetza eskubideari eragiten eta hirugarrenen kalterik gabe izango da.
- La utilización del bien de dominio público se efectúa salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio de tercero.
- Jendearen zuzeneko arretaz arduratzen diren
- El personal de atención directa al público



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras



Ijentea, I - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

langileek EAEko bi hizkuntza ofizialen behar den **deberá poseer conocimientos de las dos**
ezagutza izan beharko dute. **lenguas oficiales de la CAV.**

Esleipen hartzailea beharturik dago erantsitako taulako U atalean ezarritako hizkuntza baldintzak betetzera, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak ezarritakoari jarraiki, bertan arautzen baita Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua.

- La parte adjudicataria está obligada al cumplimiento de las cláusulas lingüísticas recogidas en el apartado U del cuadro anexo, en base a lo dispuesto en el Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

VII. LANAK EGITEA

VII. EJECUCION DE LOS TRABAJOS

VII.1. Kontratua bere baldintzek ezarritakoari jarraituz eta Administrazioak kontratu hartzaileari kontratua interpretatzeko ematen dizkion jarraibideen arabera gauzatuko da

VII.1. El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas del mismo y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diera al contratista la Administración.

VII.2. Lanak kontratua formalizatzeko dokumentua sinatu eta hurrengo egunean hasiko dira. Gauzatzeko epeak eta, hala egokituz gero, jarritako epe partzialek lanen hasiera-data izango dute erreferentziatzat. Lanak egiteko epea Eranskineko L) atalean zehazten da. Epe hori amaitu baino lehen, eta bi aldeek hala adostuta, 3/2011 LEDko 203. artikuluan aipatutakoaren arabera luzatu ahalko da kontratua.

VII.2. La fecha de comienzo de los trabajos será la del siguiente al de la firma del documento de formalización del contrato. El plazo de ejecución y los plazos parciales que, en su caso, se establezcan referidos a la fecha de comienzo de los trabajos. El plazo de ejecución será el establecido en el apartado L) del cuadro Anexo. Antes de la finalización de este plazo y por mutuo acuerdo de las partes, podrá prorrogarse el contrato en los términos señalados en el artículo.203 del R.D. Legislativo 3/2011.

VII.3. Hurrenez hurrengo tartekoak diren zerbitzu-kontratuetan, kontratatzaileak lan-programa bat aurkeztu beharko du, kontratazio-organoak onartu beharko duena. Esleipendunak lan-programa bat aurkeztu beharko du, kontratuaren behin betiko esleipena jakinarazi eta hamabost eguneko epean.

VII.3. En los contratos de servicios que sean de tracto sucesivo la parte contratista está obligada a presentar un programa de trabajo que será aprobado por el órgano de contratación. La parte adjudicataria está obligado a presentar un programa de trabajo en el plazo de quince días a contar desde la notificación de la adjudicación definitiva del contrato.

VII.4. Esleipendunak esango du enpresari atxikitako zer pertsona izendatzea pentsatuta daukan; pertsona horiek bete beharko dituzte Administrazioak onarpenaren unean eskatuko

VII.4. La parte adjudicataria indicará los nombres de las personas adscritas a la empresa que tiene previsto designar y que cumplen los requisitos que se exigirán en el



Donostia Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostia Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

dituen baldintzak. Esleipendunaren betebeharra izango da bere eskaintzan izendatuta eta bakoitzaren dedikazioa zehaztuta agertzen diren profesionalak erabiltzea Baldintza-orri honetan aipatzen diren lanak egitean. Hortaz, kontratua indarrean dagoen bitartean, lan horretarako dedikazio osoz izendatutako langileek ezingo dute parte hartu beste lan batean. Era berean, esleipendunak ezingo ditu aldatu bere eskaintzan erabakitako profesionalak, lanen zuzendariaren berriarazko baimena izan gabe.

momento de su aceptación por la Administración. La parte adjudicataria estará obligada a asignar para la ejecución de los trabajos a que se refiere el presente Pliego, los facultativos cuyo nombre figure en su oferta, con la dedicación definida en la misma. Por consiguiente, durante la vigencia del contrato, el personal asignado al mismo con dedicación completa, no podrá intervenir en otro trabajo. Asimismo, la parte adjudicataria no podrá sustituir al personal facultativo establecido en su oferta, sin la expresa autorización del Director o Directora de los trabajos.

VII.5. Lanek irauten duten bitartean, aldatzeko edo kontratatu ez diren ekintzak egitea egoki edo beharrezko dela ikusiz gero, 3/2011 LEDko 210 eta 211, 219 eta 305. artikuluetan xedatzen denari jarraiki egingo da. Kontratu-baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratatzaileak lanen programa eguneratu beharko du.

VII.5. Si durante el desarrollo del trabajo, se detectase la conveniencia o necesidad de su modificación o la realización de actuaciones no contratadas, se actuará en la forma prevista en los artículos 210 y 211, 219 y 305 del R.D. Legislativo 3/2011. Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, el contratista queda obligado a la actualización del Programa de Trabajos.

VII.6. Kontratua eteten bada, 3/2011 LEDko 220. artikuluan eta garapenerako legeetan xedatutakoa beteko da. Administrazioak lanak etetea erabakitzen badu, dagokion etete-akta egingo da.

VII.6. En caso de producirse una suspensión del contrato, se estará a lo estipulado en los artículos 220 del R.D. Legislativo 3/2011 y normas de desarrollo. Si la Administración acordara una suspensión de los trabajos, se levantará la correspondiente Acta de Suspensión.

VII.7. Kontratazio-organoak erabakiko du kontratatzaileak egindako prestazioak betetzen ote dituen kontratua gauzatzeko eta betetzeko emandako aginduak, eta, horretarako, 3/2011 LEDko 307. artikuluan adierazitako eskumenak izango ditu.

VII.7. El órgano de contratación determinará si la prestación realizada por la parte contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, disponiendo para tal fin de las prerrogativas establecidas en el artículo 307 del R.D. Legislativo 3/2011.

3/2011 LEDko 222. artikuluko 1, 2 eta 4. ataletan eta HAKLAOko 203. eta 204. artikuluetan xedatutakoaren arabera hartuko da lana.

La recepción se realizará conforme a lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 4 del artículo 222 del R.D. Legislativo 3/2011 y 203 y 204 del RGLCAP.

VIII. LANEN EBALUAZIOA ETA ORDAINKETA

VIII. VALORACION Y ABONO DE LOS TRABAJOS



VIII.1. Lanak ebaluatzean, kontuan hartuko dira bai HAKLAOko 199. eta 200. artikulua, bai erantsitako taulako B) atalean prezioak erabakitzeko adierazitako sistema.

VIII.1. La valoración de los trabajos se ajustará a los artículos 199 y 200 del RGLCAP y al sistema de determinación de precios establecido en apartado B) del cuadro Anexo.

VIII.2. Lanen ordainketa haien zuzendariak adierazitako kontuen bidez egingo da. Administrazioak konturako ordainketa batzuk egin ditzake prestaketa lanak, instalazioak edo ekipoa nahiz baliabide lagungarriak erosteagatik, betiere 3/2011 LEDko 216 eta 232. artikuluetan eta HAKLAOko 201. artikuluan horretarako xedatutako modu eta bermeekin.

VIII.2. El abono de los trabajos se realizará mediante cuentas expedidas por el la Directora o Director de los mismos. La Administración podrá realizar abonos a cuenta por operaciones preparatorias, instalaciones o adquisiciones de equipo y medios auxiliares en la forma y con las garantías que a tal efecto, determinan los artículos 216 y 232 del R.D. Legislativo 3/2011 y 201 del RGLCAP.

IX. GARANTIA-EPEA

IX. PLAZO DE GARANTIA

Eranskinen M) atalean zehaztutakoa izango da.

Será el establecido en el apartado M) del cuadro Anexo.

X. KONTRATUA INDARRIK GABE UZTEA

X. RESOLUCION DEL CONTRATO

Kontratua suntsitzeko arrazoiak 3/2011 ELDko 223. eta 308. artikuluetan jasotakoak izango dira, eta ondorioak 3/2011 LEDko 224. eta 309. artikuluetan eta HAKLAOko 109.etik 113.era bitarteko artikuluetan adierazitakoak.

Serán causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos, 223 y 308 del R.D. Legislativo 3/2011 con los efectos previstos en los artículos 224 y 309 del R.D. Legislativo 3/2011 y 109 a 113 del RGLCAP.

XI. ARAU HAUSTEAK ETA ZIGORRAK

XI. INFRACCIONES Y PENALIDADES

1.- Arau hausteak: Esleipendunak egin ditzakeen arau hausteak honela sailkatuko dira: arinak, larriak eta oso larriak.

1.- Infracciones: Las infracciones que cometa la parte adjudicataria podrán ser clasificadas como muy graves, graves y leves.

1.1. Arau-hauste oso larritzat hartzen dira honako hauek:

1.1. Tendrán la consideración de muy graves, las siguientes:

a) Zerbitzua geratu edo ez eskaintzea.

a) Paralización o no prestación del servicio.

b) Esleipendunaren konturako eta mendeko izanik, Zerbitzuari atxikitako langileekiko lan arloko, Lan Arriskuen Prebentzioko eta Gizarte Segurantzako

b) Incumplimiento de las obligaciones laborales, Prevención de Riesgos Laborales y de Seguridad Social con el personal afecto al Servicio, bajo cuenta



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

betebeharrak ez betetzea.

y dependencia la parte adjudicataria.

c) Kontratututako zerbitzua, osorik edo zati batez, laga, berralokatu edo eskualdatzea, edozein modalitate edo tituluren bidez.

c) Ceder, subarrendar o traspasar, en todo o en parte, el servicio contratado, bajo cualquier modalidad o título.

d) Urtebeteko epean bi arau hauste larri egitea.

d) Comisión de dos faltas graves en el plazo de un año.

e) Baimendutakoaz kanpoko zerbitzuak eskaintzea edo jarduerak gauzatzea.

e) Prestar servicios o realizar actividades distintas a las autorizadas.

1.2. Arau-hauste larritzat hartzen dira honako hauek:

1.2. Tendrán la consideración de infracciones graves, las siguientes:

a) Baimendutako ordutegia ez betetzea.

a) El incumplimiento del horario autorizado.

b) Gastu handiagorik eragiten ez duten Zerbitzuaren aldaketa edo hobekuntzei buruzko Udalaren aginduak ez betetzea.

b) El incumplimiento de las órdenes municipales sobre modificaciones o mejoras del Servicio que no impliquen mayores gastos.

c) Baldintza Orri hauetan esleipendunarentzat ezarritako betebeharrak ez betetzea esan nahi duten haien guztiak, baldin eta oso larritzat sailkatzeko adinakoak ez badira, eta, beren izaeragatik, arau hauste arinen artean sartzekoak ez badira.

c) Todas aquellas que implicando el incumplimiento de las obligaciones establecidas para la parte adjudicataria en el presente Pliego de Condiciones, no merezcan la calificación de muy graves, y que por su naturaleza no deban ser comprendidas como leves.

d) Urtebeteko epean bi arau hauste arin egitea.

d) La comisión de dos infracciones leves en el plazo de un año.

1.3. Arau hauste arintzat hartuko dira langileen ohiko gorabeherak tratu desegokiagatik edo zerbitzu eskaintzako huts egiteengatik.

1.3. Tendrán la consideración de leves, los incidentes habituales del personal por tratos incorrectos o deficiencia en la prestación del servicio.

2.- Zehapenak:

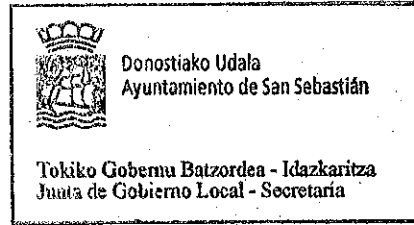
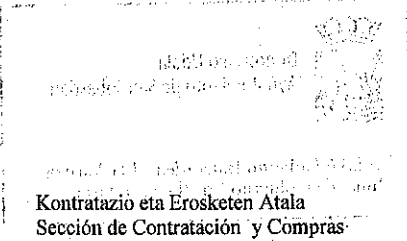
2.- Penalidades:

a) Arau hauste oso larriak 600 eurotik behin betiko fidantzaren zenbatekora bitarteko kopuruz zehatuko dira, eta Kontratu suntsiarazteraino ere iris daiteke.

a) Las infracciones muy graves se sancionarán desde 600€ hasta el importe de la fianza definitiva, pudiendo llegar incluso a la resolución del Contrato.

b) Arau hauste larriak 150 eta 600 euro bitarteko isunekin zigortuko dira.

b) Las infracciones graves serán sancionadas con multas de 150 a 600€.



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Arau hauste arinak betiere ohartarazpenez zigortuko dira, eta 150 euro bitarteko isunak ere jar daitezke.

c) Arau hauste larri eta oso larrietan, egintza horiek harreman juridikoan izan ditzaketen ondorioak galdatuko dira:

- Arau hauste larri eta oso larriak behin eta berriz egiteak kontratua suntsiaraztea eragingo du eta esleipenduna ezgaitzat joko da.

d) Zigorak ezartzeak ez du baztertzen kontratua ez bete izanagatik esleipendunari galerak eta kalteak ordainarazteko Udalak duen eskubidea.

Las infracciones leves se sancionarán en todo caso con apercibimiento, pudiendo imponerse multas de hasta 150 €.

c) En las infracciones graves y muy graves, se exigirán las consecuencias en la relación jurídica que puedan derivarse de tales hechos:

- La reiteración de infracciones graves o muy graves supondrá la resolución del contrato con la declaración de inhabilitación de la parte adjudicataria.

d) La aplicación de penalidades no excluye la indemnización de daños y perjuicios a que pueda tener derecho el Ayuntamiento originadas por el incumplimiento del contrato.

Urtebeteko epean hiru ohartarazpen pilatzeak kontratua suntsiaraztea eragin dezake.

Halaber, bi arau hauste larri edo oso larri bat egiteak kontratua suntsiaraztea eragingo du.

Zehapenak ezarri izanak ez du baztertzen kontratua ez bete izanagatik esleipendunari galerak eta kalteak ordainarazteko Udalak duen eskubidea.

La acumulación de tres apercibimientos en el periodo de un año podrá dar lugar a la resolución del contrato.

Asimismo, la comisión de dos infracciones graves o una muy grave dará lugar a la resolución del contrato.

La aplicación de penalizaciones no excluye la indemnización de daños y perjuicios a que pueda tener derecho el Ayuntamiento originados por el incumplimiento del contrato.

XII. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA JURISDIKZIOA

XII. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACION Y JURISDICCION

XII.1. Kontratazio organoak administrazio kontratuak interpretatzeko eta hura betetzean izan daitezkeen zalantzak argitzeko eskumena dauka. Era berean, interes publikoko arrazoiengatik, kontratuak aldatu ahal izango ditu, haiak suntsiaraztea erabaki ahal izango du, bai eta suntsiaraztearen ondorioak zehaztu ere, betiere 3/2011 Legegintzako EDan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Araudi Orokorra onartzen duen apirilaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuan adierazitako mugen barruan, eta haietan jasotako baldintzak

XII.1. El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en el R.D. Legislativo 3/2011 y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

eta ondorioak kontuan hartuta.

Contratos de las Administraciones Públicas.

Aholkularitza Juridikoaren txostena aztertu ondoren eta interpretatzeko, aldatzeko nahiz suntsiarazteko ahalmenak erabiliz kontratazio-organoak hartzen dituen erabakiak betearazleak izango dira berehala.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación, previo informe de la Asesoría Jurídica, en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.



XII.2. Administrazio-kontratuen interpretazioari, aldatzeko, suntsiarazpenari eta eraginei buruz sortzen diren auzigaiak kontratazio-organo eskudunak ebatziko ditu; organo horren erabakiek administrazio-bidea agortuko dute eta erabaki horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jar daiteke, betiere jurisdikzio hori arautzen duen Legean aurreikusitakoari jarraiki, baina interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jartzeko aukera ere izango dute, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazioaren Prozedura Erkidearen 116. eta 117. artikuluen arabera.

XII.2. Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos de los contratos administrativos serán resueltas por el órgano de contratación competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme al previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los arts. 116 y 117 de la Ley 30/1992 de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Donostia, 2013ko apirilaren 24a.

KONTRATAZIO ETA EROSKETETAKO ATALBURUA

Sin. / Fdo.: J. Martín Lerchundi Galarraga

 <p>Donostiako Udala Ayuntamiento de San Sebastián Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica</p>
<p>Tokiko Gobernu Batzordeak Aprobado por la Junta de onartua. Gobierno Local.</p>
<p>2013 MAY 1 U</p>
<p>Batzordeko idazkaria, El/La secretario/a de la Junta,</p>




Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

ERANTSITAKO TAULA	CUADRO ANEXO
A) KONTRATUAREN XEDEA	A) OBJETO DEL CONTRATO
<p>Kontxako hegala azpian dauden eta udalarenak diren 1 eta 2 zenbakidun tabernen ustiaketa eta salmenta ibiltaria, lana sustatuaz lanik ez dutenei ondoko oinarri teknikoen arabera.</p> <p>Lizitatuzaileak bi instalakuntzengatik eskeini beharko duite derrigorrez.</p>	<p>Explotación conjunta de los bares nº 1 y nº 2 de propiedad municipal situados en el voladizo de La Concha, comprendiendo también la venta ambulante y fomentando el empleo de personas desempleadas con arreglo a las prescripciones facultativas unidas al expediente.</p> <p>Los licitadores deberán ofertar la explotación de ambas instalaciones obligatoriamente.</p>
B) ERAKUNDE KONTRATATZAILEA, IZAPIDEAK ETA ESLEITZEKO MODUA	B) ENTIDAD CONTRATANTE, FORMA DE ADJUDICACIÓN Y TRAMITACIÓN
<p>Erakunde kontratatzailea: Donostiako Udala Esleitzeko modua: Prozedura irekia Izapideak: Ohiko</p>	<p>Entidad contratante: Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián Forma de adjudicación: P. Abierto Tramitación: Ordinaria</p>
C) LIZITAZIORAKO GUTXIENEN KANONA	C) CANON MÍNIMO DE LICITACION
<p>Lizitaziorako udalari ordaindu beharreko gutxienezko kanona: 30.000 €/urteko, honela banatuta:</p>	<p>Se establece un canon mínimo de licitación a abonar al Ayuntamiento de 30.000 €/año iva incluido con el siguiente desglose:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 zenbakidun taberna/ Bar nº 1: 20.000 € iva incluido (neto 16.528,93 € + 3.471,07 € iva 21%) • 2 zenbakidun taberna/ Bar nº2: 10.000 € iva incluido (neto 8.264,46€ + 1.735,54 € de iva 21%)
<p>Kontratuaren balio balioetsia kontratuen indarraldiak eta luzapenek irauten duten bitartean honakoa da: 148.760,34 € garbia.</p>	<p>El valor estimado del contrato durante la vigencia del contrato y sus prórrogas asciende a 148.760,34 € neto.</p>
KANONA ORDAINTZEKO ERA	FORMA DE ABONO DEL CANON
<p>Esleipenarekin suertatzen den kanona, urte bakoitzeko abuztuak 31a baino lehenago ordaindu beharko da, KUTXABANK eko 20955381151060000006 kontuaren bitartez.</p>	<p>El precio resultante de la adjudicación será abonado antes del 31 de agosto de cada año natural de vigencia del contrato mediante su ingreso en la cuenta corriente del Ayuntamiento que se indica a continuación: KUTXABAK: 20955381151060000006</p>
D) AURREKONTU APLIKAZIOA	D) APLICACION PRESUPUESTARIA

Ez du aurrekontu aplikazioa beharrik	No requiere consignación presupuestaria.
E) KANONAREN BERRIKUSPENA	E) REVISION DEL CANON
Kontratu honetako kanona berrikusi ahal izango da urtebete igarota kontratua gauzatzen den egunetik aurrera. EAEn aurreko urte naturalean izandako KPlak izandako aldaketa erabiliko delarik.	El canon del presente contrato será objeto de revisión de precios a partir de la segunda temporada, mediante la aplicación de la variación del I.P.C. de la C.A.P.V. del año natural inmediato anterior.
F) KAUDIMEN EKONOMIKOA, FINANTZAKOIA ETA TEKNIKOIA EDO PROFESIONALA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA EDO, HALA BADAGOKIO, SAILKAPENA	F) DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DE LA SOLVENCIA ECONÓMICA, FINANCIERA Y TÉCNICA O PROFESIONAL O, EN SU CASO, CLASIFICACIÓN
Ekonomia eta finantza kaudimena. Honela egiaztatuko da: a) Finantza-erakundeen aitorten egokiak edo, hala behar bada, arrisku profesionalengatiko kalte-ordainen aseguruia egin izanaren egiaztatzea. b) Merkataritza Erregistroan edo dagokion Erregistro ofizialean aurkeztutako urteko kontuak. Erregistro ofizialetan kontuak aurkezteko betebeharrak ez duten enpresaburuek beste bide bat erabil dezakete egiaztatzeko, hots, behar bezala legezkatutako kontabilitate-liburuak aurkeztea.	Solvencia económica y financiera , que se acreditará por los siguientes medios: a) Declaraciones apropiadas de entidades financieras o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales. b) Las cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial que corresponda. Los empresarios no obligados a presentar las cuentas en Registros oficiales podrán aportar, como medio alternativo de acreditación, los libros de contabilidad debidamente legalizados.
Kaudimen tekniko edo profesionala. Honela egiaztatu behar da: a) Azken hiru urteetan egindako zerbitzu edo lan garrantzitsuenen zerrenda, horren baitan adieraziz zenbatekoa, datak eta horien hartzailea, publikoa nahiz pribatua. Egindako zerbitzuak edo lanak, hartzekoduna sektore publikoko entitate bat denean, organo eskudunak egindako edo bisatutako ziurtagiriaren bitartez egiaztatuko dira, eta subjektu pribatu bat denean, berriz, berak jaulkitako ziurtagiri baten bitartez edo, ziurtagiri hori ez duenean, enpresaburuaren aitorten baten bitartez; hala dagokionean, agintaritza eskudunak ziurtagiri horien berri zuzenean emango dio kontratazio-organoari. b) Lanak egiteko erabiliko den lantalde teknikoari	Solvencia técnica o profesional , que se deberá acreditar por los siguientes medios: a) Una relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público o, cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración la entidad empresaria; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente. b) Declaración del equipo técnico del que se

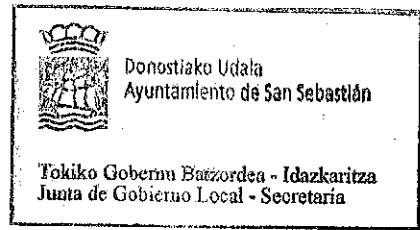
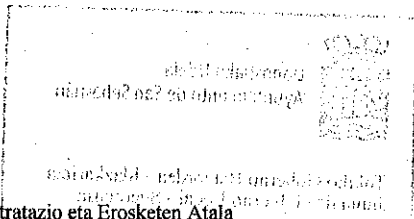


Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

<p>buruzko adierazpena. Hori egiaztatzeko dokumentazioa erantsiko zaio:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Egiaztatu beharko dute, lana egingo duten pertsonak, gutxienaz azken 3 urtetan kontratu honetako lanen antzekotan arituak direla uda aldi batean behintzat. -Zerbitzua eskaintzeaz arduratuko den pertsonalak, herritarrekin harremana izan behar badu, erantsitako taulako U) atalean adierazten den hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko du. 	<p>dispondrá para la ejecución de los trabajos o prestaciones, a la que se adjuntará la documentación acreditativa pertinente:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Se deberá identificar y acreditar que las personas que va a destinar a la prestación del servicio cuentan con una experiencia similar a la del objeto del presente contrato al menos de una temporada en los últimos 3 años. -El personal que preste el servicio y que tenga relación con el público deberá acreditar además la capacidad lingüística requerida en el punto U) de este cuadro anexo.
<p>G) ERREFERENTZIA TEKNIKOAK</p>	<p>G) REFERENCIAS TECNICAS</p>
<p>Baldintza Teknikoen Pleguan bildutakoak.</p>	<p>Las recogidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas.</p>
<p>H) ALDAEREN ONARPENA</p>	<p>H) ADMISION DE VARIANTES</p>
<p>Ez dira onartuko.</p>	<p>No se admiten.</p>
<p>I) PROPOSAMENAK AURKEZTEKO TOKIA ETA EPEA</p>	<p>I) LUGAR Y FECHA LIMITE DE ENTREGA DE LAS PROPOSICIONES</p>
<p>Tokia: Donostiako Udala. Kontratazio eta Erosketa Atala. Ijentea, 1. 20003 – Donostia. Proposamenak aurkezteko epea: 15 egutegi egun, iragarki hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera. Azkeneko eguna larunbata edo jaieguna egokitzen bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da. Ordutegia: 9:00etatik 14:00etara</p>	<p>- Lugar: Sección de Contratación y Compras del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, C/ Ijentea 1, C.P. 20003 - Donostia-San Sebastián - Plazo de presentación de proposiciones: 15 días naturales a contar desde el siguiente al de la publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa. Si el último día coincidiera en sábado o día festivo, este se trasladaría al día hábil siguiente. Horario: de 9:00 h a 14:00 h</p>
<p>J) PROPOSAMEN EKONOMIKOAK IREKITZEKO TOKIA ETA EGUNA</p>	<p>J) LUGAR Y FECHA DE APERTURA DE PROPOSICIONES ECONÓMICAS</p>
<p>Tokia eta egunak: Donostiako Udala, Ijentea 1, P.K. 20003</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Balio-judizio baten arabera balioetsi behar diren esleipen-irizpideei buruzko dokumentazio tekniko irekitzeko ekitaldi publikoa: balio-judizio baten arabera —hau da, modu ez automatikoan— balioetsi behar diren esleipen-irizpideei buruzko dokumentazio tekniko irekitzeko ekitaldi publikoa proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BIGARREN asteazkenean egingo da. 	<p>Lugar y fechas: Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, Ijentea 1, C.P. 20003.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Acto público para la apertura de la documentación técnica (sobre 2) relativa a los criterios de valoración cuya ponderación dependa de un juicio de valor: la apertura pública de la documentación técnica sobre los criterios de adjudicación que requieren para su valoración del empleo de juicios de valor (los de valoración no automática) se llevará a cabo el SEGUNDO miércoles siguiente a la finalización del plazo de

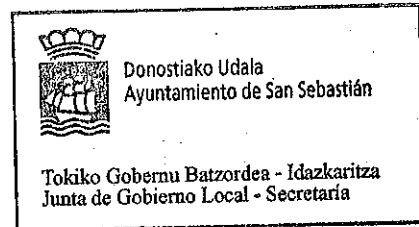
<p>♦ Proposamen ekonomikoak eta ezein balio-judiziorik behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak irekitzeko ekitaldi publikoa (3. kartazala): proposamen ekonomikoak eta ezein balio-judiziorik behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak — automatikoki edo formula matematiko bidez aplikatzen direnak— irekitzeko ekitaldi publikoa proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo. BOSGARREN asteazkenean egingo da. Ordua: Dagokion eguneko 10:00etan.</p>	<p>presentación de proposiciones. ♦ Acto público para la apertura pública de proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3): la apertura pública de las proposiciones económicas y de otros criterios cuya valoración no requieren de juicio de valor alguno (los de mera aplicación automática o de formulas matemáticas) se llevará a cabo el QUINTO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones. Hora: A las 10 horas del correspondiente día.</p>
<p>K) ESLEITZE IRIZPIDEAK</p>	<p>K) CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN</p>
<p>Kontratazio-organoak honako irizpide hauen arabera esleituko du kontratua, adierazten diren moduan eta dagokien ponderazioarekin:</p> <p>APLIKAZIO AUTOMATIKOKO IRIZPIDEEN ARABERA BALIOETSIKO DIREN ALDERDIAK, NAHITAEZ 2. KARTAZALEAN SARTU BEHARREKOAK (2 orri baino ezingo da idatzi. Gehiago idatziz gero automatikoki kanpoan geratuko da).</p> <p>Explotazio oroitidazkia 20 puntu arte.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Produktu zerrendaren aldaera <u>eskaintzak 10 puntu arte</u> eskaintza hobearenarentzat. - Ingurumen-irizpideak: <u>10 puntu arte.</u> ➤ Nekazaritza ekologikotik datozen produktu kopurua (beharrekoak diren hiru horietatik aparte): gehien eskeintzen duenari 5 puntu eta gainontzekoei puntu bat gutxiago produktu bakoitzeko aldeagatik. ➤ Beirazko ontzi itzulgarrietan erabiltzen diren edari hotzen kopurua (soilik 5 edo edari gehiago eskeintzen direnentzat): 5 puntu eskaintza onenarentzat eta gainontzekoei puntu bat kenduko zaie produktu bakoitzeko aldeagatik (5 edari baino gutxiago eskeintzen dutenek ez dute punturik jasoko) 	<p>El órgano de contratación adjudicará el contrato, teniendo en cuenta los siguientes criterios objetivos, según se indican con su ponderación correspondiente:</p> <p>PROPUESTA TECNICA A INCLUIR EN EL SOBRE 2) (Máximo de 2 hojas las propuestas que superen este volumen serán automáticamente excluidas).</p> <p>Memoria de Explotación hasta 20 puntos.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Se valorará la variedad del listado de productos ofertados <u>hasta 10 puntos</u> a la mejor oferta. - Criterios ambientales: <u>hasta 10 puntos</u> ➤ Número de productos procedentes de la agricultura ecológica (además de los tres obligatorios): Se otorgarán 5 puntos a quien oferte más productos y al resto se le descontará 1 punto por cada producto de diferencia. ➤ Número de bebidas frías en envases retornables (sólo cuando se ofrezcan al menos 5 o más bebidas en envases retornables): 5 puntos para la mejor oferta y al resto se le descontará 1 punto por cada producto de diferencia (los de menos de 5 bebidas no recibirán puntuación)



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

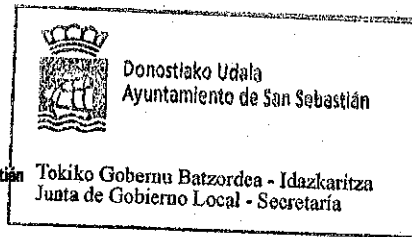
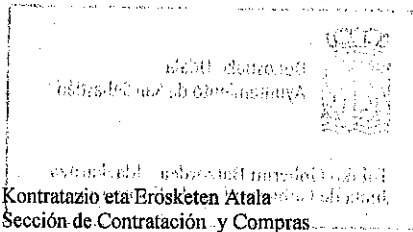
<p>AUTOMATIKOKI DIRENAK GUTUNAZALEAN DIRA) BALORAGARRI (DERRIGORREZ SARTU BEHARKO DIRA)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Eskaintako kanona 50 puntu arte. - 50 puntu kanona altuena eskaintzen duenarentzako eta gainontzekoei puntu bat gutxiago %1 ko aldeगतik oferta onena erreferentzia harturik. - Langabezian dagoenaren kontratazioa25 puntu arte Langileak kontratatzeko orduan langabezian egoeraren antzintasuna baloratuko da honela: Kontratu beharreko pertsona langabezian gutxienez azken 12 hilabetetan egon bada: 10 puntu. Eta pertsona horrek 45 urte baino gehiago baditu, beste 15 puntu emango zaizkio. Hauek baloratzeko derrigorrezkoa izango da antzintasuna egiaztatzea Langabezian Bulegoa bidez. Bestela modura ez da punturik emango. <p>3/2011 EDLegegilea bere 118 artikuluan dionari jarraiki, ingurumen irizpidetan baloragarri direnei buruzko eta langabezian dagoenaren kontratazioari buruzko konpromezuak ez betetzeak kontratuaren eteteko arrazoi izango dira, oinarrizko betebeharraren izaera bait dute.</p>	<p>CRITERIOS A VALORAR DE FORMA AUTOMÁTICA (SE DEBERÁN INCLUIR NECESARIAMENTE EN EL SOBRE Nº 3)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Canon ofertado..... hasta 50 puntos. Se otorgarán 50 puntos a la que oferte canon más elevado y al resto se le descontará 1 punto por cada 1% de diferencia sobre la mejor oferta. - Empleo a personas en situación de desempleo hasta 25 puntos. Se valorará la antigüedad en situación de desempleo de las personas a destinar a la ejecución del contrato, de acuerdo con la siguiente puntuación: Si la persona a contratar tiene al menos 12 meses de antigüedad en situación de desempleo: 10 puntos - Si la persona a contratar tiene además más de 45 años se otorgarán otros 15 puntos más. Para valorar tal extremo, deberá aportarse certificado expedido por el Servicio de Empleo correspondiente donde se acredite la antigüedad. De no acreditarse debidamente no se puntuará. <p>A los efectos de lo dispuesto en el art. 118 del R.D.Legislativo 3/2011 el incumplimiento durante la ejecución del contrato, de la oferta en cuanto a los compromisos que se valoran en los criterios ambientales como en los de empleo a personas en situación de desempleo, será causa de resolución al considerarse las mismas obligaciones contractual de carácter esencial.</p>
<p>L) IRAUPENA ETA EGITEKO EPEA</p> <p>Kontratuak, gehienez ere, 3 urteko indarraida izango du, ekainak 1tik hasita, eta luzatu ahal izango da, elkarren adostasunez eta berariaz adieraziz, gehienez ere beste 3 urtez.</p>	<p>L) VIGENCIA Y PLAZO DE EJECUCION</p> <p>El contrato tendrá un plazo de vigencia de 3 años que se contará a partir del 1 de junio, prorrogable de mutuo acuerdo y de forma expresa por otros 3 años como máximo.</p>



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

M) BERME EPEA 6 hilabete.	M) PLAZO DE GARANTIA 6 meses.
N) IRAGARPEN GASTUEN GEHIENENKO MUGA 250 €	N) LIMITE MAXIMO GASTOS DE ANUNCIOS 250 €.
O) BEHIN-BEHINEKO BERMEAREN ZENBATEKOA ez dago batere jarri beharrik	O) IMPORTE DE LA GARANTIA PROVISIONAL No se exige
BEHIN BETIKO BERMEAREN KOPURUA Esleipenarekin suertatzen den kanonaren %5a	IMPORTE DE LA GARANTIA DEFINITIVA 5% del canon resultante de la adjudicación
P) KONTRATUAREN ARDURADUNA Ion Landa Ubetagoyena Tlf.: 943 48 16 31	P) RESPONSABLE DEL CONTRATO Ion Landa Ubetagoyena - Tlf.: 943-48 16 31
Q) ZEHAPENAK ATZERAPENAGATIK 15 € berandututako lanegun bakoitzeko.	Q) PENALIDADES POR RETRASO 15 € por día laborable de retraso.
R) IRAGARTZEA Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da.	R) PUBLICIDAD Queda sujeto a publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y en el perfil de contratante
S) KONTRATATZAILEAREN PROFILA	S) PERFIL DEL CONTRATANTE
www.donostia.org	
T) ASEGURUAK Esleipendunak aseguru poliza bat sinatu beharko du, honako arriskuak estaliz: Hirugarrenei eragindako kalteen erantzukizun zibila babesteko poliza, higiezinaren egoerak edo horien okupazioak, instalazioen eta zerbitzuen egoerak eta esleipendunaren edozein jardura motak eragindako kalteak estaltzeko. Helburu horietarako, Donostiako Udala ere hirugarrentzat joko da Gutxienez estali beharreko zenbatekoa: 300.000 euro. Kalte materialen arrisku guztiak , Udalak kontratu hartzaileari lagatako higiezinaren edukiak aseguratzea estaltzeko. Udalak higiezinaren edukitzailea aseguratuko du kontratu hartzailearen kontura, eta, istripua gertatuz gero, aseguru etxearengandik jasotako kalteordainaren dagokion zatia emango dio esleipendunari, esleipendunak berreraikitze lanetan	T) SEGUROS La parte adjudicataria deberá suscribir por su cuenta póliza de seguro que cubra los riesgos de: - Responsabilidad civil, por daños a terceros , derivados del estado y de la ocupación de los inmuebles, del estado de las instalaciones y servicios y de cualquier tipo de actividad del contratista. A tales efectos, el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián también tendrá la consideración de tercero. Deberá cubrir un importe mínimo de 300.000 €. - Todo riesgo de daños materiales que cubra el aseguramiento del contenido del inmueble cedido por el Ayuntamiento al contratista. El Ayuntamiento asegurará el continente del inmueble con cargo a la parte contratista y en caso de siniestro, la parte adjudicataria percibirá de ésta la parte correspondiente de la indemnización percibida de la entidad aseguradora, en la proporción con que la



Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

<p>laguntzen duen proportzioan, betiere hondartza zerbitzuaren arduradunaren oniritziarekin.</p> <p>Higiezinean (edukitzailea) eragindako kalteen ondoriozko gastuak, istripu bakoitzeko 2.000 euroko zenbatekora arte, kontratu hartzailearen kontura izango dira, eta, beraz, beharturik egongo da kopuru horretarainoko aseguru bat egitera. Kopuru hori da Udalak duen aseguru polizan estali gabe dagoen frankiziaren zenbatekoa. Frankiziatik gorako kalteak Udalak sinatua duen aseguruak hartuko ditu bere gain.</p> <p>Jatorrizko polizen kopiak Udalaren Kontratazio bulegoetan aurkeztu beharko dira, kontratua sinatu aurretik eta horrela eskatzen den edozein unetan.</p>	<p>parte adjudicataria contribuya a los trabajos de reconstrucción, siempre con el visto bueno del responsable del servicio de playas.</p> <p>Los gastos derivados de daños registrados en el inmueble (continente), hasta un importe de 2.000 € por siniestro serán por cuenta la parte contratista por lo que estará obligada a su aseguramiento hasta dicho importe. Este es el importe correspondiente a la franquicia no cubierta por la póliza de seguro del Ayuntamiento.</p> <p>Los daños superiores al importe de la franquicia serán asumidos por la póliza de seguro suscrita por el Ayuntamiento.</p> <p>Las copias de los originales de las pólizas deberán presentarse en las oficinas de Contratación del Ayuntamiento, antes de la firma del contrato y en cualquier otro momento que al efecto se requiera.</p>
<p>U) HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA</p>	<p>U) USO DE LAS LENGUAS OFICIALES</p>
<p>Esleitutako zerbitzua emateko herritarrei edo administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharrik, seinaleztapenak, errotulazioa, azalpenak,) beti bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanaz eta hizkuntzaren erabilera ez sexista bermatuko da.</p> <p>Kontratuaren xedeak udal lankideekiko edo herritarrekiko harreman eragiten duenean, zerbitzu horiek gauzatzen dituzten kideek bermatu egin beharko dute euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela.</p> <p>Hizkuntza gaitasun horren egiaztapena Europako Erreferentzia Esparrura egokitzeko 297/2010 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagirien bidez egin ahal izango da edo, halakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, Kontratazio Zerbitzuak helburu honetarako adierazitako euskaltegiak emandako ziurtagiriaren bidez (DONOSTIAKO IRRINTZI AEK EUSKALTEGIA izendatzen da). (Iztueta 3, behea, 20001 Donostia -</p>	<p>Los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos...) que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado dirigidos a la ciudadanía o a la administración, estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera, y garantizando la redacción de un uso no sexista del leguaje.</p> <p>Cuando el objeto del contrato conlleve relaciones con el personal municipal o con la ciudadanía, el personal que realiza las mismas, garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio.</p> <p>La acreditación de dicha capacitación lingüística se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 48/2009 de adecuación al Marco Europeo de Referencia o, en su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado por el Servicio de contratación para este fin se designa el euskaltegi IRRINTZI AEK de Donostia (Iztueta 3, bajo, 20001 Donostia-San Sebastián, donostia@aeq.org</p>



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

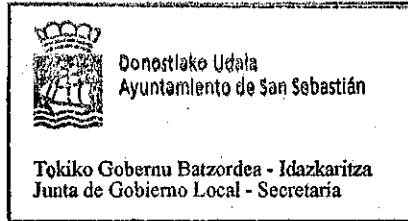
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

<p>donostia@aek.org - tl.: 943327611). Kontratuak ziurtagiria lortzeko gastuak bere gain hartuko ditu eta ziurtagiri honen balioa kontratazio honetarako soilik izango da.</p>	<p>ff. 943327611. Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la parte contratada y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente contratación.</p>
<p>Lanpostuaren izena: Jendaurreko langileak</p>	<p>Denominación del puesto: Atención al público</p>
<p>Euskara maila: B2ren ahozkoa</p>	<p>Nivel de Euskera: B2 nivel hablado</p>
<p>Euskara nahitaezkoa izango duten lanpostuen kopurua: %100</p>	<p>Euskera obligatorio total puestos: 100 %</p>
<p>Donostiako Udalak kontratatzen dituen enpresek, kontratuak gauzatzeko garaian, Euskara Zerbitzuaren itzulpen eta zuzenketa zerbitzua erabili ahal izango dute, zerbitzu honen baldintza eta ezaugarriekin.</p>	<p>Las empresas contratadas por el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, podrán utilizar el servicio de traducción y corrección del Servicio de Euskera a la hora de ejecutar los contratos, siempre según sus condiciones vigentes.</p>

Kontratazio eta Erosketen Afala
Sección de Contratación y Compras



Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Eranskina. Proposamen ekonomikoaren modeloa (3. Anexo-Modelo de proposición económica (sobre 3) kartazala)

Kontratuaren izena: Kontxako hegala azpian dauden eta udalarenak diren 1 eta 2 zenbakidun tabernen ustiaketa eta salmenta ibiltaria

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección postal:

En representación de (o en nombre propio):ren ordezkari gisa

adinez nagusia,

mayor de edad,

ADIERAZTEN DU: Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkia irakurri duela, eta goian aipatutako kontraturako eskatzen diren baldintza eta betekizun guztietan oinarrituz eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Baldintzen Plegua eta Baldintza Teknikoen Pleguarekin ados egonik, berak duen ordezkari baliatuz aipatutako kontratuak irauten duen bitartean ondorengo kanonarekin betetzeko eta eransten den desglosearekin.

MANIFIESTA QUE, enterado/a del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar el contrato arriba indicado y del Pliego de Cláusulas Administrativas, Pliego de Prescripciones Técnicas que ha de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato durante el plazo de vigencia del mismo con el siguiente canon, y con el desglose que se adjunta:

1) Canon:

Bar nº 1: Canon neto anual: €/año más el Iva anual

Bar nº 2: Canon neto anual: €/año más el Iva anual

2) Número de personas desempleadas que me comprometo a emplear (caso de que se oferte):

Nº de personas en situación de desempleo con al menos 12 meses de antigüedad:

Indicar si se trata de desempleado/a con más de 45 años de edad:

Nota importante: Para que se pueda valorar según estos criterios, los licitadores deberán aportar en este mismo sobre, certificado expedido por el Servicio de Empleo donde se acredite la antigüedad. De no acreditarse debidamente no se puntuará.

Donostia, 20__eko _____ren _____

Donostia-San Sebastián, a ____de ____de 20__

Sin. /Fdo.:

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Eranskina.- bete eta sartu 1 kartazalean.

Anexo- a incluir cumplimentado en el sobre 1

Kontratuaren izena: Kontxako hegala azpian dauden eta udalarenak diren 1 eta 2 zenbakidun tabernen
ustiaketa eta salmenta ibiltaria

JAKINARAZPENAK JASOTZEKO HAUTATUTAKO BIDEAREN ZEHAZTAPENA **DESIGNACIÓN DE MEDIO PREFERENTE DE RECEPCIÓN DE LAS NOTIFICACIONES**

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

En representación de (o en nombre propio):-ren ordezkari
gisa

adinez nagusia, idatzi honen bidez, LRJAP-PACeko 59. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Udalak lizitazio hau dela-eta (...../urtea espediente.) egin beharreko edozein jakinarazpen jasotzeko lehentasunezko bide gisa, ondoren zehazten den faxa, eta bestelako datu hauek ere eranstu ditut:

Mayor de edad, mediante la presente, designo a efectos de lo dispuesto en el art. 59 de la L.R.J.A.P. y P.A.C. como medio preferente para la recepción de cualquier notificación que el Ayuntamiento deba realizar con motivo de la presente licitación (expediente. /año) el siguiente fax y además se añaden otros datos de interés:

FAX:

Harremanetarako telefonoak /Teléfonos de contacto:

Posta elektronikoa / Dirección del correo electrónico:

Helbide-postala / Dirección postal:

(Enpresak/Empresas) – IFK/ CIF:

(Pertsona fisikoak / Personas físicas) – Lizitatuzailearen NAN / DNI Persona lizitadora:

Oharra: Jakinarazpenak azkarrago egiteko, lizitazioa egin duen enpresaren edo pertsonaren fax zenbakia ematea gomendatzen da. Fax zenbaki hori erabat baliagarria izango da jakinarazpenak egiteko, hori delako lizitatuzaileak jakinarazpenak egiteko izendatu duen bidea.

Izendapen hori ez egitekotan, aipatutako helbidean egingo da jakinarazpena.

Halaber, interesatuek eskatu ahal izango dute posta bidez beste jakinarazpen bat egiteko, fax bidez egindakoaz gain. Horrek ez du fax bidez egindakoaren balioa kenduko.

Nota: Al efecto de dar mayor agilidad a las notificaciones se recomienda designar el nº de Fax de la empresa o persona licitadora, el cual sería plenamente válido a efecto de notificaciones por ser este el medio señalado por el propio licitador.

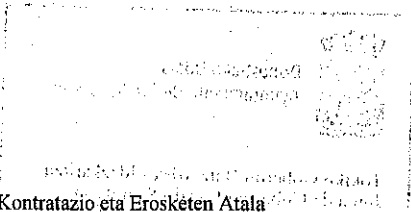
De no efectuar esta designación, se procederá a través del servicio de notificación o correo postal en el Domicilio indicado.

No obstante los interesados podrán solicitar en su caso, se efectúe una notificación adicional a la del Fax, por correo postal, sin que quede desvirtuada la validez de la efectuada por fax como medio elegido por los mismos.

Donostia, 20__eko _____ren _____

Donostia-San Sebastián, a ____de ____de 20__

Fdo.:



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

ERANSKINA.

- ANEXO

Kontratuaren izena:

Nombre del contrato:

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección postal:

En representación de (o en nombre propio):
ren ordezkari gisa

Enpresaren IFK eta helbidea/domicilio social y NIF de la empresa:.....

adinez nagusia,

mayor de edad,

ADIERAZTEN DU:

DECLARA:

1.- Donostiako Udaletxean aurkeztuta dagoela goian aipatutako kontratazioan parte hartzeko dokumentazioa, aurrez aurkeztu baitzen ondoren administratiboa, zehazten den kontraturako eta bertan agertzen den espediente zenbakiarekin.

1.- Que la documentación administrativa requerida para participar en la contratación arriba mencionada obra en poder del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián al haber sido presentada para la contratación que se señala a continuación:

Contrato deren kontratua

Nº expediente: expediente zenbakia

Ez da aldaketarik egon / No ha habido cambios:

Aldaketak egon dira / Ha habido cambios:

(Aldaketak egon badira eguneraketak eranstea beharrezkoa da.)

(En caso de haber modificaciones o actualizaciones deberán aportarse.)

Donostia, 20__ (e)ko _____ ren _____

Donostia-San Sebastián, a _____ de _____ 20__

Sin. /Fdo.:

IFK/CIF P2007400A / TELE/REL 01200697
6001n 2003-04